

Sebaldus Heyden Fōrmulae
Puerīlium Colloquiōrum

Dialogus I

Salūtātiō Mātūtīna

Morning Greeting

Andrēās, Balthasar

An. Bonus dies.	<i>Good day.</i>
Ba. Deō grātiās.	<i>Thank God.</i>
An. Optō tibi bonum diem.	<i>I hope you have a good day.</i>
Ba. Tālem et tibi precor.	<i>Such I also pray for you.</i>
An. Bene sit tibi hōc diē.	<i>May everything go well for you today.</i>
Ba. Nec tibi male sit.	<i>And not badly for you.</i>

Dialogus II

Salūtātiō Merīdiāna

Noon Greeting

Blāsīus, Clēmēns

Bl. Salve Clēmēns.	<i>Hello, Clement.</i>
Cl. Salvē et tū.	<i>Hello to you, too.</i>
Bl. Salvē plūrimum.	<i>I hope you are very well.</i>
Cl. Et tū tantundem ¹ salvē.	<i>And I hope you are just as well.</i>
Bl. Salvus ² sīs tū.	<i>May you be well.</i>
Cl. Tū quoque salvē.	<i>And you also be well.</i>
Bl. Salūtem tibi precor.	<i>I pray that you have good health.</i>
Cl. Eandem et tibi optō.	<i>And I hope the same for you.</i>
Bl. Salūte tē impertior ³ .	<i>I impart health to you.</i>
Cl. Et ego quoque tē.	<i>And I also to you.</i>
Bl. Iubeō tē salvēre.	<i>I command you to be well.</i>
Cl. Tē quoque ego.	<i>I also command you.</i>

Dialogus III

Salūtātiō Vespertīna

Evening Greeting

Carolus, Dēmētrius

¹ the same amount

² healthy (*cf. salvēre*)

³ share, bestow

Ca. Bonus vesper.	<i>Good evening.</i>
De. Grātia Deō.	<i>Thanks be to God.</i>
Ca. Bonum sērum ⁴ .	<i>Good end of day.</i>
De. Laus Creātōrī.	<i>Praise be to the Creator.</i>
Ca. Hic vesper ⁵ fēlix sit tibi.	<i>May this evening be happy for you.</i>
De. Nec tibi infēlix sit.	<i>And may it not be unhappy for you.</i>

Dialogus IV

Sub Prīmam Facem⁶ Noctis

At the Night's First Watch

Detius, Eustachius

De. Sit tibi haec nox fēlix.	<i>May this night be happy for you.</i>
Eu. Et tibi fausta ⁷ haec sit.	<i>And may it be fortunate for you.</i>
De. Faustam dēgās ⁸ noctem.	<i>May you spend a fortunate night.</i>
Eu. Tū quoque nōn infaustam.	<i>You also, not an unfortunate one.</i>
De. Nox istaec ⁹ vōbīs commodet ¹⁰ .	<i>May this your night go well for you.</i>
Eu. Et tibi nōn incommodet.	<i>And may it non go badly for you.</i>

⁴ late
⁵ evening
⁶ torch

⁷ favorable, prosperous, lucky
⁸ *dēgere*: spend (time)
⁹ *iste* with -c

¹⁰ arrange, order, accomodate

Dialogus V

Dum Ītur Cubitum¹¹

While Going to Bed

Fēlix, Gaspar

Fē. Quota ¹² est hōra?	<i>What time is it?</i>
Ga. Sonuit tertiam.	<i>The third hour has rung.</i>
Fē. Eundum ¹³ est cubitum.	<i>We should go to bed.</i>
Ga. Nōn dormītūrīō ¹⁴ .	<i>I won't go to sleep.</i>
Fē. At ego oppidō ¹⁵ .	<i>But I will, for sure.</i>
Ga. Tū eās cubitum.	<i>You can go to bed.</i>
Fē. Quid tū autem agēs?	<i>So what are you gonna do?</i>
Ga. Pergam legere.	<i>I'll keep reading.</i>
Fē. Mālō quiēscere ¹⁶ .	<i>I'd rather rest.</i>
Ga. Facesse ¹⁷ hinc, Endymiōn ¹⁸ .	<i>Do it somewhere else, Endymion.</i>
Fē. Haud tē impedīverō ¹⁹ .	<i>I won't stop you from anything.</i>

Dialogus VI

Dum Redītur Cubitū

While Getting Up

Gabriel, Henricus

Ga. Heus, expergiscere ²⁰ .	<i>Hey, get going.</i>
He. Sine ut dormiam.	<i>Let me sleep.</i>
Ga. Surgendī tempus est.	<i>It's time to get up.</i>
He. Nōndum dilūxit ²¹ .	<i>It's not light yet.</i>
Ga. Aperī oculōs.	<i>Open your eyes.</i>
He. Adhūc gravantur ²² somnō.	<i>They're still heavy with sleep.</i>
Ga. Es glīre ²³ somnolentior.	<i>You're sleepier than a dormouse.</i>
He. Rogō nē sis molestus ²⁴ .	<i>I'm asking you to quit being annoying.</i>
Ga. Nōn pudet ²⁵ tē, asine ²⁶ ?	<i>Aren't you ashamed, you donkey?</i>
He. Cuius mē pudeat?	<i>What should I be ashamed of?</i>
Ga. In multam lūcem stertere ²⁷ .	<i>Snoring into broad daylight.</i>

Tē Deus servet.

Th. Quid auspicantī aliquid?

Ge. Bonō sit quod īstituis.

Bene vertat quod agis.

Th. Quid proficīscenti?

Ge. Sit iter hōc fēlix tibi.

Perfaustē solvās ancoram.

Sit laetus tibi reditus.

Th. Quid haec precantī referam?

Ge. Tantundem tibi reprecor.

May God preserve you.

What about for someone looking for omens?

May what you are starting go well.

May what you are doing turn out well.

What about for someone starting a journey?

May this trip be fortunate for you.

May you loose your anchor very fortunately.

May you have a happy return.

What should I respond to someone saying this?

I pray just the same for you.

¹¹ supine of *cubere*: lie down

¹² how many

¹³ gerundive of *ire*

¹⁴ related to sleeping

¹⁵ definitely (not from *oppidum*)

¹⁶ rest

¹⁷ go ahead, accomplish, depart

¹⁸ mythological character who sleeps eter-

nally

¹⁹ hinder, impede

Dialogus XXVII

Prōdeuntium In Fūnus Going to a Funeral

Thomas, Geōrgius

Th. Adesdum Geōrgi?
Ge. Quid est? Cūr mē vocās?
Th. Est quod tē volō.
Ge. Dictum putā.
Th. Quid cēnsēs mē velle?
Ge. Ut tēcum lūdā.
Th. Tōtā errās viā.
Ge. Quid igitur est?
Th. Tū divīnā.
Ge. Nesciō divīnāre.
Th. In fūnus prōdībimus.
Ge. Quod fūnus dicis?
Th. Quod sit nescio.
Ge. Unde autem nōstī?
Th. Praeceptor indīxit.
Ge. Quā hōrā efferētur?
Th. Putō septimā.
Ge. Et ego prōdībō.
Th. Tū mēcum ibis.
Ge. Erō tibi comes.
Th. Nec frūstrā hōc petō.
Ge. Cūr autem petis?
Th. Ut mē doceās.
Ge. Quid tē docērem?
Th. Vīnō benedicere.
Ge. Anne dum adfers?
Th. Rem ipsam dicis.
Ge. Sic ego dīcerem...
Th. Dīc, iam auscultō.
Ge. Hōc vīnum nōbīs faustum sit.
Bonō sit pōtus iste.
Hōc vīnum laetī bibite.
Th. Quid sternūtantī imprecet?
Ge. Sit tibi hōc fēlix.

Are you here, George?
What is it? Why are you calling me?
There's something I want you for.
I already know.
What do you think I want?
That I play a game with you.
You're wrong in every way.
So then what is it?
Guess.
I'm no good at guessing.
We're going out to a funeral.
What funeral are you talking about?
I don't know which it is.
But where did you learn about it?
The teacher announced it.
What time will he be carried out?
At 7:00, I think.
I'll go out, too.
You'll go with me.
I will accompany you.
And I'm not asking for no reason.
Why then are you asking?
So you can teach me.
What would I teach you?
To bless wine.
Are you now bringing some?
You got that right.
I would say this...
Say it, I'm listening now.
May this wine be auspicious for us.
May the drink be for the good.
Rejoice as you drink this wine.
What do you pray for someone sneezing?
May this turn out well for you.

He. Quotam hōram sonuit?
Ga. Iam imminet²⁸ prīma.
He. Adhūc parum dormiam.
Ga. Quīn surgis, piger²⁹?
He. Quōmodo tam māne?³⁰
Ga. Mox fuste³¹ tē excitābō³².
He. Iam surgō, parce precor.

What time has it rung?
The first hour is coming up.
I'll still sleep a little.
Why don't you get up, you bum?
How can I so early?
I'm gonna wake you up with a stick soon.
I'm getting up now; please, let me be.

Dialogus VII

Dum Ītur Ad Scholam While Heading for School

Hannō, Iōannēs

Ha. Heu, quid facimus?
Iō. Cūr sic vōciferās³³?
Ha. Nimis diū dormīvī.
Iō. Quid ita? Quid times?
Ha. Tempus praescriptum³⁴ trānsiit.
Iō. Quod tempus dicis?
Ha. Hōram prīmam.
Iō. Tū certē falleris.
Ha. Tamen audīvī.
Iō. Nōn rēctē audistī.
Ha. Quotam tū audistī?
Iō. Audīvī ultimam.
Ha. Quota ea est?
Iō. Duodecima.
Ha. Utinam³⁵ vērū sit.
Iō. Nōn est quod dubitēs.
Ha. Oppidō laetor³⁶.

Hey, what are we doing?
Why are you shouting?
I slept too long.
So what? What are you afraid of?
The assigned time has past.
What time are you talking about?
The first hour.
You're definitely wrong.
But I heard it.
You didn't hear it right.
What hour did you hear?
I heard the last one.
Which one is that?
The twelfth.
I hope it's true.
There's no reason to doubt it.
I'm sure glad.

Dialogus VIII

Inter Eundum In Scholam

²⁰ awake, rouse
²¹ brighten enough to see clearly
²² burden, weigh down
²³ dormouse
²⁴ annoying, troublesome
²⁵ shame, embarrass

²⁶ donkey
²⁷ snore
²⁸ project, hang down, be near
²⁹ lazy
³⁰ morning, early
³¹ *fustis*: stick

³² *excitāre*: to send out, wake up
³³ shout (*vox + ferre*)
³⁴ assigned
³⁵ would that
³⁶ to be happy

While Going to School

Iodocus, Kiliānus

Io. Heus heus, manē.	<i>Hey, wait.</i>
Ki. Quid vīs? Cūr maneam?	<i>What do you want? Why should I wait?</i>
Io. Est quod tēcum loquar.	<i>There's something I need to tell you.</i>
Ki. Modo nōn vacat.	<i>There's no time just now.</i>
Io. Tantillum ³⁷ pernegēs ³⁸ ?	<i>You refuse such a little thing?</i>
Ki. Mitte mē modo.	<i>Just let me go.</i>
Io. Nōn tē dīmittam.	<i>I won't let you go.</i>
Ki. Ēnecās ³⁹ mē, furcifer ⁴⁰ .	<i>You're killing me, you jerk.</i>
Io. Tantum verbum audī.	<i>Listen to just one word.</i>
Ki. Ecquid ⁴¹ meā rēfert ⁴² ?	<i>Is it really something that concerns me?</i>
Io. Per multum scilicet.	<i>A whole lot, definitely.</i>
Ki. Quid negōtīi est? dīc.	<i>What's the problem? Tell me.</i>
Io. Dīcam, modo dēs fidem.	<i>I'll tell you, just promise.</i>
Ki. Quam fidem darem?	<i>What should I promise?</i>
Io. Tē nōn fore ⁴³ invidum ⁴⁴ .	<i>That you won't be a jerk about it.</i>
Ki. Dō fidem, fidus erō.	<i>I promise; I'll be fair.</i>
Io. Adhibē hūc aurem.	<i>Get your ear close here.</i>
Ki. Quid aurem? clārē dīc.	<i>Why my ear? Say it out loud.</i>
Io. Arcāna ⁴⁵ rēs est.	<i>It's a private thing.</i>
Ki. Tamen sōlī sumus.	<i>But we're alone.</i>
Io. Clārē nōn dīcam.	<i>I won't say it out loud.</i>
Ki. Lūdificāris ⁴⁶ nunc mē.	<i>Now you're making fun of me.</i>
Io. Id est quod voluī.	<i>That's what I wanted.</i>
Ki. Haud impūnē ⁴⁷ hōc ferēs.	<i>You won't get away with this.</i>

Dialogus IX

Inter Discendum In Scholā

Kiliānus, Lampertus

Ki. Heus, tū hūc sedē.	<i>Hey, sit over here.</i>
La. Quid istīc ⁴⁸ facerem?	<i>What would I do over there?</i>
Ki. Discāmus simul.	<i>Let's study together.</i>

Pe. Redde quod meum est.	<i>Give back what's mine.</i>
Th. Quid vīs reddam?	<i>What do you want me to give back?</i>
Pe. Quod surripuistī.	<i>What you stole.</i>
Th. Nihil tibi surripuī.	<i>I stole nothing from you.</i>
Pe. Aufer cavillum.	<i>Cut out the joking.</i>
Th. Nōn equidem cavillor.	<i>I'm definitely not joking.</i>
Pe. Quīn reddis tandem?	<i>Why don't you give it back, then?</i>
Th. Nihil hercle sūmpsī.	<i>Look, I took nothing.</i>
Pe. Ostende hūc manūs.	<i>Here, show me your hands.</i>
Th. Hem, ostendō eccās.	<i>Hey, look, I'm showing them.</i>
Pe. Quid abstulistī?	<i>What did you take away?</i>
Th. Equidem nihil abstulī.	<i>I seriously didn't take anything.</i>
Pe. Excute manicam.	<i>Shake out your sleeve.</i>
Th. Tuō arbitrātū.	<i>As you say.</i>
Pe. Inter vestēs habēs.	<i>You have it in your clothes.</i>
Th. Tentā quālubet.	<i>Try anywhere you like.</i>
Pe. Nōvī sycophantiās.	<i>I know your tricks.</i>
Th. Pergis molestus esse?	<i>You're still going to be annoying?</i>
Pe. Ablātum restitue.	<i>Restore what's been taken.</i>
Th. Fūrtī mē adligās?	<i>Are you holding me for theft?</i>
Pe. Nōn fūrtī, sed fraudis.	<i>Not for theft, but for lying.</i>
Th. Ulciscar hanc iniūriam.	<i>I'll pay you back for this insult.</i>
Pe. Et ego tē ulciscar.	<i>And I'll pay you back.</i>

³⁷ diminutive of *tantus*

³⁸ *per* + *negāre*

³⁹ *ex* + *negāre*

⁴⁰ insult (*furca* + *ferre*)

⁴¹ is there something that?

⁴² concern (*rē* (abl.) + *ferre*)

⁴³ future infinitive of *esse*

⁴⁴ envious, hateful

⁴⁵ hidden, secret

⁴⁶ *lūdus* + *facere*

⁴⁷ without punishment

Cy. Edepol, gaudeō. *Well, that's great.*
 Do. Ut tū autem valēs? *But how are you doing?*
 Cy. Admodum bellē. *Very well.*
 Do. Et ipsum gaudeō. *And I'm glad to hear it.*

Dialogus XXV

Agnōscētium Sēsē In Lūdō
Recognizing Each Other in School

Simōn, Petrus

Si. Quod tibi nōmen est?	<i>What's your name?</i>
Pe. Mihi nōmen est Petrō.	<i>My name is Peter.</i>
Si. Quī sīs nōn nōvī.	<i>I don't know who you are.</i>
Pe. Nōn mē nōvistī?	<i>You don't know me?</i>
Si. Nōn negem sī nōverim.	<i>I wouldn't deny if I did.</i>
Pe. Oblitusne es meī?	<i>Have you forgotten me?</i>
Si. Ante nunquam tē vīdī.	<i>I have never seen you before.</i>
Pe. At tamen agnōscēs.	<i>But you will recognize me.</i>
Si. Sānus hercle nōn es.	<i>You definitely aren't well.</i>
Pe. Egone, an tū magis?	<i>I'm not, or are you instead?</i>
Si. Ubi tē nōvissem?	<i>Where did I know you?</i>
Pe. In lūdō litterāriō.	<i>In literature school.</i>
Si. Fuistī condiscipulus?	<i>Were you a fellow student?</i>
Pe. Ita, ferē biennium.	<i>Yes, for almost two years.</i>
Si. Sine mēcum recolam.	<i>Let me think about it.</i>
Pe. Agnōsce cicātrīcem.	<i>Recognize this scar.</i>
Si. Hanc tibi incusseram.	<i>I had made that one for you.</i>
Pe. Cum thēcā pennāriā.	<i>With a pen case.</i>
Si. Dē cicātrīce tē nōvī.	<i>I know you because of the scar.</i>
Pe. Vidēs quod nōn īnsāniam.	<i>You see that I am not crazy.</i>
Si. Dē fōrmā nōn nōvissem.	<i>I wouldn't have known you by what you look like.</i>

Dialogus XXVI

Lītīgantium Dē Rē Ablātā
Fighting About Something Taken

Petrōnius, Theodōrus

La. Rem grātam offers.	<i>That's a nice suggestion.</i>
Ki. Alter alterum doceat.	<i>Let one teach the other.</i>
La. Perlubēns ⁴⁹ pāreō.	<i>I am totally ready.</i>
Ki. Quidnam ⁵⁰ tū discis?	<i>What are you learning, anyway?</i>
La. Discō legere.	<i>I'm learning to read.</i>
Ki. Ubi nunc legis?	<i>Where are you reading now?</i>
La. In hōc foliō ⁵¹ .	<i>On this sheet.</i>
Ki. Scīs lēctiōnem ⁵² ?	<i>Do you know the reading?</i>
La. Nōn admodum ⁵³ prōmptē.	<i>Not quick enough at all.</i>
Ki. Quotiēs recitāstī?	<i>How many times have you read it out?</i>
La. Recitāvī semel, bis, ter, quater.	<i>I've recited it once, twice, thrice, four times.</i>
Ki. Cuinam recitāstī?	<i>Who did you read it to?</i>
La. Rēctōrī scholae.	<i>To the principal.</i>
Ki. Sī quid nescīs, rogā.	<i>If you don't know something, ask.</i>
La. Quī ⁵⁴ hōc legam?	<i>How should I read this?</i>
Ki. Collige litterās.	<i>Sound out the letters.</i>
La. Tū mē observā.	<i>Listen to me.</i>
Ki. Ut haesitās linguā?	<i>Why are you choppy in your speech?</i>
La. Sīc assuētus ⁵⁵ sum.	<i>That's what I'm used to.</i>
Ki. Dēsueſce ⁵⁶ rūrsus.	<i>Get unused to it.</i>
La. Pergam legere.	<i>I'll keep reading.</i>
Ki. Iam verba praecipitās ⁵⁷ .	<i>Now you're rushing through the words.</i>
La. Tū melius ⁵⁸ docē.	<i>Teach me to do better.</i>
Ki. Sīc distinctē legās.	<i>You should read distinctly, like this.</i>
La. Tam clārē haud queō ⁵⁹ .	<i>I can't do it that clearly.</i>
Ki. Ūsū addisce ⁶⁰ .	<i>Learn it by practicing.</i>
La. Tentābō ⁶¹ quid possim.	<i>I'll see what I can do.</i>

Dialogus X

Dē Cavendīs In Scholā Coricaeīs⁶²
Beware the Informers in School

Lūcās, Mārcus

⁴⁸ there by you (cf. *hic, illic*)

⁴⁹ very willing (*per* + alt. form *libēns*)

⁵⁰ *nam* intensifies a question word

⁵¹ leaf, sheet

⁵² reading, lecture

⁵³ very much

⁵⁴ alt. abl. of *quid*

⁵⁵ accustomed

⁵⁶ disaccustom

⁵⁷ throw headfirst, fall down, hurry

⁵⁸ better

⁵⁹ be able

⁶⁰ *ad* + *discere*

⁶¹ try

⁶² informer

Lū. Cūr tū sic mūtīs ⁶³ ?	<i>Why are you talking so quietly?</i>
Mā. Nōn audeō loquī.	<i>I don't dare speak.</i>
Lū. Quis tē prohibet?	<i>Who's telling you not to?</i>
Mā. Praeceptor noster.	<i>Our teacher.</i>
Lū. Tamen is nōn adest.	<i>But he's not here.</i>
Mā. At Coricaei adsunt.	<i>But the Informers are here.</i>
Lū. Quōs Coricaeos dīcis?	<i>What Informer are you talking about?</i>
Mā. Quī clanculum ⁶⁴ nōs signant.	<i>The ones who are secretly writing notes about us.</i>
Lū. Nullum ex hīs nōstī ⁶⁵ ?	<i>You don't know any of them?</i>
Mā. Quī ego nōscerem?	<i>How would I know them?</i>
Lū. Tam cautē rem agunt?	<i>They do it so cautiously?</i>
Mā. Ea est illīs āstūtia ⁶⁶ .	<i>That's how sneaky they are.</i>
Lū. Tū loquere Latīnē.	<i>Speak in Latin.</i>
Mā. Quam vellem sī scīrem.	<i>I would, if I knew how.</i>
Lū. At sic addiscēs ⁶⁷ citius ⁶⁸ .	<i>But that way you'll learn faster.</i>
Mā. Hāc spē dulcēscit ⁶⁹ ferula ⁷⁰ .	<i>By this hope, the rod is sweetened.</i>

Dialogus XI

Dē Ferulā *The Rod*

Martīnus, Nicolāus

Ma. Quis hīc ēiulat ⁷¹ ?	<i>Who's over here crying?</i>
Ni. Ego sum miser.	<i>I'm so miserable.</i>
Ma. Quō pactō ⁷² miser es?	<i>What are you miserable about?</i>
Ni. Virgīs ⁷³ caesus sum.	<i>I got beaten with switches.</i>
Ma. Quid commeruistī ⁷⁴ ?	<i>What did you do wrong?</i>
Ni. Nihil didiceram.	<i>I hadn't learned anything.</i>
Ma. Meritō caesus es.	<i>You deserved your beating.</i>
Ni. Etiam tū mē lūdis ⁷⁵ ?	<i>Are you making fun of me, too?</i>
Ma. Cūr autem nōn didicerās?	<i>But why hadn't you learned anything?</i>
Ni. Posthāc erō cautior.	<i>I'll be more careful after this.</i>

⁶³ mumble, murmur
⁶⁴ secretly, quietly (dim. of *clam*)
⁶⁵ syncopated perfect of *nōscere*

⁶⁶ dexterity, cunning
⁶⁷ *ad* + *discere*
⁶⁸ comparative of *cito*

⁶⁹ become sweet
⁷⁰ rod, stick

Br. Saepe relegendō.	<i>By reading them again.</i>
Ab. Quid sī quid excidit?	<i>What if something is missing?</i>
Br. Discō postridiē.	<i>I learn it the next day.</i>

Dialogus XXIII

Dē Absentiā Ā Scholā *About Being Gone From School*

Benedictus, Christophorus

Be. Ubi herī fuerās?	<i>Where had you been yesterday?</i>
Ch. Quōnam tempore?	<i>What time?</i>
Be. Statim ā prandiō.	<i>Right after lunch.</i>
Ch. Domī meae lāvī.	<i>I took a bath at home.</i>
Be. Quam diū lāvistī?	<i>How long did you take a bath?</i>
Ch. Tōtam fermē hōram.	<i>Almost a whole hour.</i>
Be. Quis tēcum lāvit?	<i>Who took a bath with you?</i>
Ch. Parentēs meī.	<i>My parents.</i>
Be. Lōtus quid fēcerās?	<i>What did you do after your bath?</i>
Ch. Siccābam capillōs.	<i>I dried my hair.</i>
Be. Cūr nōn ibās in scholam?	<i>Why didn't you go to school?</i>
Ch. Pater prohibēbat.	<i>My dad said no.</i>
Be. Cūr prohibēbat?	<i>Why did he say no?</i>
Ch. Nam caput madēbat.	<i>My head was dripping wet.</i>
Be. Dēlicātus puer es.	<i>You're a pathetic kid.</i>

Dialogus XXIV

Mūtuō Grātulantium Sibi *Greeting Each Other*

Cyrrillus, Dōnātus

Cy. Unde iam prōrēpis?	<i>Where did you just crawl out of?</i>
Do. Ē domō meā.	<i>From my house.</i>
Cy. Diū tē nōn vīdī.	<i>I haven't seen you in a long time.</i>
Do. Et ego tē diūtius.	<i>And I haven't seen you longer.</i>
Cy. Valuistīne bene?	<i>Have you been doing well?</i>
Do. Optimō valū.	<i>I have been extremely well.</i>

X. At tū sēmōvistī.	<i>But you moved it away.</i>
Y. Id factum pernegō.	<i>I deny doing so.</i>
X. Quīn tandem cedēs?	<i>Why don't you just go away?</i>
Y. Tū mē vī extrūdēs?	<i>Are you going to throw me out by force?</i>
X. Nīsī volēns cesseris.	<i>Unless you'll go away willingly.</i>
Y. Hōc dicam magistrō.	<i>I'll tell the teacher.</i>
X. Sūsque deque ferō.	<i>I don't care.</i>

Dialogus XXI

Invitantium Sē Invicem

Y. Z.

Y. Crās ad mē venī.	<i>Come visit me tomorrow.</i>
Z. Metuō ut possim.	<i>I'm afraid I can't.</i>
Y. Cūr nōn possis?	<i>Why couldn't you?</i>
Z. Domī manendum est.	<i>I have to stay home.</i>
Y. Quid negotiū est?	<i>What sort of work is there?</i>
Z. Oportet scribere.	<i>I have to write.</i>
Y. Scribitō perendiē.	<i>Write the day after tomorrow.</i>
Z. Nihil polliceor.	<i>I'm not promising anything.</i>
Y. Sic colis socium.	<i>That's how you're a good friend.</i>
Z. Culpa nōn est mea.	<i>It's not my fault.</i>
Y. Possēs sī vellēs.	<i>You could if you wanted to.</i>
Z. Vellem sī possem.	<i>I'd want to if I could.</i>

Dialogus XXII

Dē Studiō Interrogantium

Asking About Hobbies

Abraham, Briccus

Ab. Quid ā cēnā facis?	<i>What do you do after dinner?</i>
Br. Cupīs hōc scīre?	<i>You want to know?</i>
Ab. Ideō scīscitor.	<i>That's why I'm asking.</i>
Br. Post cibum dēambulō.	<i>I go for a walk after dinner.</i>
Ab. Quid postea agis?	<i>What do you do afterwards?</i>
Br. Audīta repetō.	<i>I go over the lectures.</i>
Ab. Quōmodo hōc facis?	<i>How do you do that?</i>

Dialogus XII

Dē Ientāculō

Breakfast

Naevius, Osualdus

Næ. Quō tū nunc abīs?	<i>Where are you heading off to?</i>
Os. Domum mē cōnferō.	<i>I'm going home.</i>
Næ. Quid domī agēs?	<i>What'll you do at home?</i>
Os. Sūmam ientāculum.	<i>I'll get breakfast.</i>
Næ. Quānam ⁷⁶ itūrus es?	<i>Which way are you gonna go?</i>
Os. Hāc per forum.	<i>This way, through the square.</i>
Næ. Comitābor ⁷⁷ tē.	<i>I'll go with you.</i>
Os. Nihil opus est.	<i>It's not necessary.</i>
Næ. Åversāris ⁷⁸ mē?	<i>Are you avoiding me?</i>
Os. Nōn, sed parcō.	<i>No, but I am giving you a break.</i>
Næ. Nihil est quod agam.	<i>There's nothing else I'd do.</i>
Os. Lubēns tē accipiō.	<i>I'll gladly take you along.</i>

Dialogus XIII

Dē Reditū Å Ientāculō

Returning from Breakfast

Onophrius, Paulus

On. Unde nōbīs redīs?	<i>Where are you coming back from?</i>
Pa. Å ientāculō.	<i>From breakfast.</i>
On. Ubi ientāstī?	<i>Where did you eat breakfast?</i>
Pa. Rogās? domī meae.	<i>You're asking? At my house.</i>
On. Quid ientāstī?	<i>What did you have for breakfast?</i>
Pa. Pānem iūrulentum ⁷⁹ .	<i>Bread and gravy.</i>
On. Quis tēcum ientāvit?	<i>Who ate breakfast with you?</i>
Pa. Tōta familia.	<i>The whole family.</i>
On. Nihil mihi adfers?	<i>You're not bringing me anything?</i>
Pa. Quid adferrem tibi?	<i>What should I bring you?</i>
On. Frustum ⁸⁰ pānis.	<i>A piece of bread.</i>

⁷¹ wail, lament

⁷² quō pactō = quō modō

⁷³ switch, whip

⁷⁴ deserve (con + mereō

⁷⁵ laugh at, make fun of

⁷⁶ viā understood

⁷⁷ accompany, follow (cf. comes

⁷⁸ turn away, reject, shun

Pa. Pānem quidem habeō.	<i>I do have bread.</i>
On. Cedo ⁸¹ mihi partem.	<i>Give me some.</i>
Pa. Accipe dimidium.	<i>Take half.</i>
On. Agō tibi grātiās.	<i>Thank you.</i>
Pa. Nōn age, sed refer.	<i>Don't thank; return the favor.</i>
On. Nōn est unde referam.	<i>There's nothing I can return it with.</i>
Pa. Nōn semper egēbis ⁸² .	<i>You won't always be needy.</i>
On. Grātum mē reperiēs.	<i>You'll find me grateful.</i>

Dialogus XIV

Dē Parandō Calamō Getting a Pen Ready

Petrus, Quirinus

Pe. Parā mihi hanc pennam.	<i>Get this pen ready for me.</i>
Qu. Est tibi cultellus ⁸¹ ?	<i>Do you have a penknife?</i>
Pe. Est, sed valdē hebēs ⁸⁴ .	<i>I do, but it's very dull.</i>
Qu. Acūtiorē adfer.	<i>Bring a sharper one.</i>
Pe. Ubi accipiam?	<i>Where will I get one?</i>
Qu. Ūtendum expete ⁸⁵ .	<i>Borrow one.</i>
Pe. Adferō, ūtere.	<i>I've got one; use it.</i>
Qu. Vīs crassam, an tenuem?	<i>Do you want it thick, or thin?</i>
Pe. Mediam volō.	<i>I want it medium.</i>
Qu. Dā ātrāmentum ⁸⁶ .	<i>Give me some ink.</i>
Pe. Ēn ātrāmentārium ⁸⁷ .	<i>Here's the inkwell.</i>
Qu. Dā quoque pap̄rum.	<i>Give me some paper, too.</i>
Pe. Et haec in prōmptū ⁸⁸ est.	<i>And here's some ready.</i>
Qu. Pap̄rus perfluit.	<i>The paper is soaking through.</i>
Pe. Nōn habeō aliam.	<i>I don't have another sheet.</i>
Qu. Quid vīs ut scribam?	<i>What do you want me to write?</i>
Pe. Praescribe litterās.	<i>Draw out the letters.</i>
Qu. Tū imitāberis?	<i>You'll imitate them?</i>
Pe. Ita, in hōc petō.	<i>Yes, that's why I'm asking.</i>
Qu. Saepe exscribe.	<i>Write them out often.</i>
Pe. Faciam ut iubēs.	<i>I will do as you say.</i>

⁷⁹ adj. from *iūs*

⁸⁰ piece, bit

⁸¹ give (imperative of defective verb)

⁸² need, lack, want

Ul. Sunt nōbīs fēriae.	<i>We have days off.</i>
Xa. Quās dīcis fēriās?	<i>What days off are you talking about?</i>
Ul. Ōtium ā litterīs.	<i>A break from school.</i>
Xa. Quādo ōtiābimur?	<i>When will we have our break?</i>
Ul. Hodīe ā prandiō.	<i>Today, starting from lunch.</i>
Xa. Ergō lūdēmus.	<i>So we'll play a game.</i>
Ul. Quidnam lūdēmus?	<i>What will we play?</i>
Xa. Lūdēmus globulis.	<i>We'll play with marbles.</i>
Ul. Lūdus puerilis est.	<i>That's a kids' game.</i>
Xa. Quem tū lūdum mällēs?	<i>What game do you rather play?</i>
Ul. Dēcertēmus saltū.	<i>Let's have a jumping contest.</i>
Xa. Hunc lūdum ōdī.	<i>I hate that game.</i>
Ul. Quānam dē causā?	<i>What's the reason?</i>
Xa. Quia pedēs lassat.	<i>Because it wears my feet out.</i>
Ul. Annōn pudet tē?	<i>Aren't you ashamed of that?</i>
Xa. Cuius mē pudēret?	<i>What should I be ashamed of?</i>
Ul. Quod tam piger es.	<i>That you're so lazy.</i>
Xa. Certē piger nōn sum.	<i>I am totally not lazy.</i>
Ul. Quīn ergō saltābis?	<i>So then why won't you jump?</i>
Xa. Cavē nē prōvocēs.	<i>Be careful you don't get me started.</i>
Ul. Immō tē adiūrō.	<i>No, I dare you.</i>
Xa. Vidēbis quid possim.	<i>You'll see what I can do.</i>

Dialogus XX

Lītigantium Dē Sessiōne Fighting Over a Seat

X. Y.

X. Apage tē hinc.	<i>Get out of here.</i>
Y. Satis imperiōsē.	<i>You're bossy enough.</i>
X. Hīc mihi locus est.	<i>This is my spot.</i>
Y. Atquē ego negō.	<i>But I say it's not.</i>
X. Prior hīc sēdī.	<i>I sat here first.</i>
Y. Cūr autem surrēxistī?	<i>But why did you get up?</i>
X. Negōtium mihi fuit.	<i>I had to do something.</i>
Y. Quid signī posuistī?	<i>What sort of marker did you set?</i>
X. Nōn vidēs librum?	<i>You don't see the book?</i>
Y. Liber istīc iacet.	<i>The book's lying over there.</i>

Ti. Mällem alium. *I'd rather have someone else.*
 Si. Stultē loqueris. *You're talking like an idiot.*
 Ti. Sic mihi excidit. *That's how it happened to me.*
 Si. Perirēs licentiā. *You'd be ruined if you had more freedom.*

Dialogus XVIII

In Scholā Ludentium
Playing in School

Timothaeus, Vitus

Ti. Vae nobīs, Vite. *Woe upon us, Vitus.*
 Vi. Quid est? Quid tremis? *What is it? Why are you shaking?*
 Ti. Ego et tū perimus. *You and I perish.*
 Vi. Quid ita? Quā dē causā? *Why so? What's the reason?*
 Ti. Praeceptor venit. *The teacher is coming.*
 Vi. Quid ex tē audiō? *What is this I hear from you?*
 Ti. Vae nostrīs natibus. *Woe to our bottoms.*
 Vi. Ubi is est, obsecrō? *Where is he, I beseech you?*
 Ti. Per gradūs ascendit. *He's coming up the stairs.*
 Vi. Quis id ait? Quis vidit? *Who says so? Who saw him?*
 Ti. Egomet inquam vidī. *I myself saw him, I say.*
 Vi. Viditne nōs ludere? *Did he see that we're playing?*
 Ti. Id est quod timeō. *That's what I'm afraid of.*
 Vi. Quid ergō agēmus? *So what will we do?*
 Ti. Amovē orbiculōs. *Get rid of the tiddly-winks.*
 Vi. Rēctē admonēs. *That's a good idea.*
 Ti. Explicēmus librōs. *Let's open our books.*
 Vi. Certē astūtus es. *You're sure smart.*
 Ti. Sic rebit nōs discere. *That way he'll think we're learning.*

Dialogus XIX

Dē Dīmissione Ā Litterīs
Dismissal from School

Ulyssēs, Xanthus

Ul. Iō gaudēte sodālēs. *Yeah, let's have fun, guys.*
 Xa. Quid est quod sic gestīs? *What is it that you're celebrating like that?*

Dialogus XV

Inter Redeundum Ā Scholā
While Returning From School

Quintius, Rudolphus

Qu. Ut tēcum agitur? *How's it going with you?*
 Ru. Bene mēcum agitur. *It's going well with me.*
 Qu. Id lubēns audiō. *I'm glad to hear it.*
 Ru. Grātiam habeō. *Thank you.*
 Qu. Ubi iam fuisti? *Where have you been, now?*
 Ru. In lūdō litterāriō. *In the literature school.*
 Qu. Quōrsūm sic properās? *Where are you hurrying to like that?*
 Ru. Domum versus. *Towards home.*
 Qu. Quid domī agēs? *What will you do at home?*
 Ru. Adōrnabō mēnsam. *I'll set the table.*
 Qu. Tam māne prandēs? *You have lunch that early?*
 Ru. Obsequor parentī. *I do what my dad wants.*
 Qu. Facis ut tē decet. *You're doing what's right.*
 Ru. Abeō, tū valē. *I'm going; take care.*
 Qu. Tū quoque valē. *You take care, too.*

Dialogus XVI

Dum Instruitur Mēnsa
While the Table Is Set

Remigius, Sebaldu

Re. Puer, ubi es? *Where are you, boy?*
 Se. Adsum, quid mē vīs? *I'm here; what do you need me for?*
 Re. Instrue mēnsam. *Set the table.*
 Se. Est tempus prandiō? *Is it time for lunch?*
 Re. Est, quandō sic libet. *It is, when it so pleases.*
 Se. Rēctē cūrābitur. *It will be taken care of properly.*
 Re. Porrige cultrōs. *Get out the knives.*
 Se. In prōmptū sunt. *They are ready.*

⁸³ diminutive of *culter*

⁸⁴ blunt, dull

⁸⁵ idiomatic phrase

⁸⁶ *āter* + *-mentum*

⁸⁷ *āter* + *-mentum* + *-ārium*

⁸⁸ ready

Re. Dā mappās manuāriās.
 Se. Et istae adsunt.
 Re. Adpōne salinūm.
 Se. Prius sale implebō.
 Re. Ēlue calicēs.
 Se. Dūdum lāvī.
 Re. Adfer orbēs.
 Se. In scamnō iacent.
 Re. Et corbem cocleāriam.
 Se. Ē paxillō pendet.
 Re. Aptā circulum.
 Se. Nunquid aliud vīs?
 Re. Nunc mōrēs discās.
 Se. Quōs mōrēs discam?
 Re. Quōs in mensā servēs.
 Se. Rogō mē doceās.
 Re. Perlubēns hōc faciam.
 Se. Ego auscultābō.
 Re. Nē mē interpellā.
 Se. Haud verbum faciam.
 Re. Prīmō unguēs pūrgā.
 Hinc manūs lavā.
 Mox Deō benedicās.
 Deus pater noster caelestis
 benedicat nōbīs filiīs suīs
 et hīs quae iam sumus sūmptūrī,
 per Chrīstum dominum nostrum, Āmēn.
 Post decenter accumbe.
 Cibōs carpe digitīs.
 Nē conde volā.
 Prīmus nē estō ēsū.
 Nec prīmum bibās.
 Cubitīs nē tē fulciās.
 Ērēctus sedē.
 Nec pandās brāchia.
 Nōn bibās avidē.
 Nec mandās avidē.
 Proxima tē carpe.
 In orbe nē morāre.
 Aliōs nē īnspicitō.

*Give me the napkins.
 And those are here.
 Set up the salt shaker.
 First I'll fill it with salt.
 Clean the glasses.
 I now washed them.
 Bring over the plates.
 They're lying on the stool.
 And the spoon basket.
 It's hanging on the peg.
 Set up the basin.
 Do you want anything else?
 Now you should learn manners.
 What manners should I learn?
 The ones you should mind at the table.
 I ask you to teach me.
 I will do that very gladly.
 I will listen.
 Don't interrupt me.
 I won't say a word.
 First clean your nails.
 Then wash your hands.
 Next praise God.
 "May God, our heavenly Father,
 bless us His children
 and these things we are about to receive,
 through Christ Our Lord, amen."
 After that sit down properly.
 Take food with your fingers.
 Don't hold it in your fist.
 Don't be the first to eat.
 And don't drink first.
 Don't lean on your elbows.
 Sit straight.
 Don't spread out your arms.
 Don't drink greedily.
 And don't chew greedily.
 Take the things closest to you.
 Don't get absorbed in your plate.
 Don't stare at other people.*

Bibitūrus ōs terge.
 Nōn manū, sed mappulā.
 Morsa nē redintinge.
 Nē linge digitōs.
 Nec ossa rōdās.
 Quaeque scinde cultrō.
 Ōs nōn perungās.
 Digitōs saepe terge.
 Nārēs nē fode.
 Nōn rogātus taceās.
 Quod satis est ēde.
 Cum satur es surge.
 Rūrsus lavā manūs.
 Mēnsālia tolle.
 Deō grātiās age.
 Quī nōs creāvit,
 redēmit et pāvit,
 illī grātiās agimus sempiternās,
 per Iēsum Chrīstum dominum nostrum, Āmēn.

*Wipe your mouth before you drink.
 Not with your hand; with your napkin.
 Don't double-dip.
 Don't lick your fingers.
 And don't gnaw the bones.
 Cut things with your knife.
 Don't smear stuff on your mouth.
 Wipe your fingers often.
 Don't pick your nose.
 Be quiet if you're not asked anything.
 Eat what is sufficient.
 When you've had enough, get up.
 Wash your hands again.
 Pick up the stuff on the table.
 Give thanks to God.
 "Who has created us,
 redeemed, and fed,
 to Him we give thanks forever,
 through Jesus Christ Our Lord, amen.*

Dialogus XVII

Ā Prandiō Redeuntium In Scholam
Returning to School from Lunch

Simōn, Titus

Si. Quid geris in sinū?	<i>What are you carrying in your pocket?</i>
Ti. Merendam meam.	<i>My snack.</i>
Si. Ego nihil attuli.	<i>I didn't bring anything.</i>
Ti. Quid autem edēs?	<i>But what will you eat?</i>
Si. Emam mihi pānem.	<i>I will buy myself some bread.</i>
Ti. Habēs pecūniam?	<i>You have money?</i>
Si. Obolum habeo.	<i>I've got a quarter.</i>
Ti. Quis tibi hunc dedit?	<i>Who gave it to you?</i>
Si. Pater meus dedit.	<i>My dad gave it.</i>
Ti. Pium habēs patrem.	<i>You have a nice dad.</i>
Si. Quālem tū habēs?	<i>What sort do you have?</i>
Ti. Admodum dūrum.	<i>Too strict.</i>
Si. In rem tuam est.	<i>That's up to you.</i>